

序

为扩充和丰富改革开放以来我国音乐院校的声乐教学曲目，也为日益多姿多采的歌唱表演舞台注入一股新鲜的血液，范咏涛和甘国农两位先生十分有心地把他们的目光投向英语世界的现代声乐文献，并在经过了查阅资料、收集曲谱、聆听音响等一系列辛勤的工作和一次次的筛选、整合后，编成了这套包括艺术歌曲、音乐剧选曲和经典流行曲两个部分的《当代英文声乐曲选》。这是一件值得欢迎和应该给予支持、鼓励的好事情。

这几年来，各种中外声乐曲集的出版势头甚旺，但重复出版和粗滥炮制后便匆匆上市的情况也并非鲜见。这套曲选，选材有明确的目标，作品有较高或很高的艺术质量。它们或出于沃恩·威廉斯、布里顿、巴伯、格什文、伯恩斯坦、罗杰斯等著名作曲家的手笔，或在西方音乐界已有肯定的评价和流传的广度。而且两位编者还译出了每一曲目的歌词大意，并对词、曲作者及作品产生的背景等作了介绍。

要说英文歌词的声乐曲目，其体裁、风格以至数量实在是多得惊人，有很多值得发掘、开采的宝藏。“他山之石，可以攻玉”，希望随着本曲集的出版，会有更多欧美的经典曲目被介绍到中国来。



周小燕

2004年6月于上海音乐学院

前言

这是一套主要面向我国声乐专业教师和学生的当代英文声乐曲选，同时它也能满足专业艺术团体歌唱演员和部分有较高水平的业余声乐爱好者的需要。全书分为两部分，上卷是艺术歌曲，下卷是音乐剧选曲与经典流行曲，全部曲目均作曲于 20 世纪。

为什么要选编这样一本声乐曲集？

20 世纪是歌曲创作和演唱的一个空前繁荣的时期。歌曲这一古老的音乐体裁在经历了两个世纪的颓废阶段（即以器乐曲占主导地位的古典主义和浪漫主义时期）后，终于在 20 世纪异军突起，大放光彩。一百多年以来，全世界创作和演唱的歌曲数量之大、覆盖面之广、影响程度之深，都是前所未有的。20 世纪又是英语在全世界日益普及的时期。许多优秀的、广为传唱的现代歌曲都是用英语创作并演唱的。在人类 20 世纪音乐遗产中，英文歌曲无疑是其中最重要的部分。

改革开放以来，我国的声乐事业无论是在教学方面还是在教材出版上都有长足的进展，但也存在不足之处，其中最显著的缺陷之一就是现代英文声乐作品的匮乏。在我国已经出版的琳琅满目的外国声乐教材中，我们既能找到综合型外国歌曲集，还能看到意、德、法文的专集，但它们几乎全都是 20 世纪之前的作品。至于英文歌曲，除了在少数综合型歌集里有几首较老的作品之外，至今还没有一本高质量的、能够代表当代英文声乐曲水平的选集。这不能不说是一个令人遗憾的缺失。

目前，在重大的国际声乐比赛上，在国外音乐学院学生的毕业音乐会上，在留学生争取获得奖学金的面试场合，演唱 20 世纪以来的现代声乐作品都已成为一项必不可少的内容。近年来，许多有英语能力的世界著名歌唱家在音乐会上和唱片中都要演唱一些当代英文声乐曲。这实际上反映出国际声乐界越来越重视现代作品和英文歌曲的趋势。

歌曲是最具有感情色彩的音乐体裁。依靠语言的帮助，歌曲在表达人们喜怒哀乐时所达到的直接和细腻的程度是其他任何音乐形式都无法企及的。目前我国的声乐教育在学习和演唱外国原文作品时，大多采用意大利语、德语和法语，但不少演唱者都只知发音而不知词意。这种或多或少带有鹦鹉学舌之嫌的方法很难唱出外国原文歌曲所要表达的细致的情感和优雅的韵味。另一方面，英语已经成为我国最普及的一门外语，一般受过大学教育的人都具有听、说和理解英语的基本能力，这实际上为学习和演唱英文声乐曲奠定了良好的基础。

我们认为，意、德、法文的声乐曲永远都是声乐教学中的重要组成部分；但是，时代在前进，我们不能因为古典声乐文献的宝贵价值就忽略当代声乐文献的存在，更

不应该让 20 世纪优秀的英文歌曲这一世界音乐文化的瑰宝与我们永远陌生。因此，为我国声乐界的学生和教师选编一本具有代表性的 20 世纪英文声乐曲集是非常必要的。它不仅能填补我国声乐教学的一个空白，还能帮助我们了解一百多年来以英语语言为主要载体的西方文化，同时也能促进我国声乐界与世界各国同行的交流。

我们是怎样选编这本声乐曲集的？

20 世纪的声乐作品极其丰富。为了从浩如烟海的英文歌曲中筛选出数十首有代表性的声乐曲，我们同时从三个方面开展工作：一是通过查阅大量国外原文资料，了解和研究 20 世纪著名的英美作曲家，尤其是那些在歌曲方面有所建树的作曲家；二是广泛收集和研究 20 世纪的英文声乐作品；三是尽可能聆听这些作品的录音资料。通过查阅、研究、对比和分析，我们为本声乐曲集精选出 72 首歌曲。为方便使用，我们又把这些歌曲分为上、下两卷，上卷有艺术歌曲 32 首，下卷有音乐剧选曲和经典流行曲 40 首。

艺术歌曲（上卷） 艺术歌曲是专业声乐教学的重要组成部分，但现代英文艺术歌曲却是我国声乐教育基本未涉足的领域。为挑选出一批有代表性的、艺术价值较高的作品，我们除研究专业书籍、乐谱和录音之外，还请美国著名声乐教育家、艺术歌曲专家、弗吉尼亚大学教授桑德拉·麦克莱恩博士就 20 世纪英文艺术歌曲的选编提供了极其宝贵的指导意见。

为确保入选歌曲的艺术价值，我们首先考虑选入 20 世纪最著名作曲家的作品，如本杰明·布里顿、沃恩·威廉斯、莱奥纳德·伯恩斯坦、塞缪尔·巴伯等人的声乐作品。我们又把一批以英语为母语、以艺术歌曲写作见长的杰出作曲家列入我们主要的选择范围。他们中有约翰·艾尔兰、罗杰·奎尔特、艾米·比奇、约翰·杜克、理查德·亨德利等。在歌词方面，这批艺术歌曲的词作者中包括不少赫赫有名的作家和诗人，如英国文豪莎士比亚、印度文学泰斗泰戈尔、英国诗人罗伯特·勃朗宁、英国作家兼诗人罗伯特·史蒂文森、英国女王诗歌金质奖章第一位妇女得主鲁斯·皮特、英国桂冠诗人约翰·梅斯菲尔德等。这些世界文学名人的诗歌作品从另一方面保证了入选歌曲的艺术价值。

需要指出的是，现代英文艺术歌曲的作曲手法和风格十分多样化，其中一些歌曲的调性极不稳定，和声复杂，转调频繁，“现代”特征十分明显。我们根据中国声乐教学的实际情况，首先考虑的是歌曲是否适合“美声唱法”（*bel canto*）；在此前提下，尽量选入一些作曲手法和表现风格不尽相同的艺术歌曲，以使入选曲目能够反映出现代歌曲的风貌。对调性极不稳定、发音吐字困难、演唱难度过大的曲目一般不予收入。

音乐剧选曲和经典流行曲（下卷） 音乐剧是 20 世纪发展起来的一种新的、最有活力的音乐形式，它集音乐、歌曲、舞蹈、对白、情节和表演为一体，受到人们的普遍欢迎。经过一百多年的发展，音乐剧已成为当代英语文化的象征，音乐剧中的一些优秀唱段也成为世界各地音乐会的重要组成部分。全世界许多美声唱法歌唱家都把一些脍

炙人口的音乐剧选曲作为自己音乐会的保留曲目。

我们为本书精选了 28 首音乐剧选曲，它们主要来自 20 世纪最著名的音乐剧。如《西城故事》《窈窕淑女》《俄克拉何马》《南太平洋》《吻我，凯特》《可爱的阿德琳》《凯姆洛特》《音乐之声》《歌剧院魅影》《猫》《悲惨世界》等。这些曲目的作者中包括一批 20 世纪最杰出的音乐剧作曲家，如乔治·格什文、科尔·波特、理查德·罗杰斯、欧文·伯林、杰罗姆·克恩和安德鲁·劳埃德·韦伯等。

英文流行歌曲在 20 世纪的蓬勃发展是全世界有目共睹的事实。我们认为，流行歌曲不应该成为我国专业声乐工作者完全忽略的一块音乐领地。为了让我国声乐专业的教师和学生有机会从更广阔的视角来了解、学习和研究当代英文声乐曲，我们在本卷中特地选入极受大众欢迎的、比较适合专业学生演唱的经典流行曲 12 首，其中大部分是著名电影插曲（这也反映了 20 世纪音乐与电影相互渗透而蓬勃发展这一事实）。

此外，在选编上述艺术歌曲和音乐剧选曲及经典流行曲时，我们还有一个重要的参考标准，即：谁在演唱这些歌曲？从我们所掌握的录音资料中可以看到，这些曲目的演唱者中很多都是 20 世纪世界第一流的歌唱家，他们中有于塞·比约林、马里奥·兰扎、乔治·伦敦、赫尔曼·普赖、布赖恩·特费尔、普拉西多·多明戈、何塞·卡雷拉斯、基里·泰·卡娜娃、凯瑟林·巴特尔、安杰拉·乔治乌等。这实际上从另一个侧面反映了入选歌曲的艺术价值。

歌曲背景介绍 为使本声乐曲集更好地发挥教学作用，我们对每首作品的词曲作者和作品涉及的文化背景都尽量详细介绍，并把歌词翻译成中文，同时还对个别的语言难点予以注释。

在世界各国之间的音乐与文化交流日益频繁的今天，了解、学习并掌握一定数量的英文声乐曲，是我国声乐教学工作在新世纪面临的一项具有实际意义的工作。我们希望这套声乐曲选集既能够拓宽我国现代声乐教育的教学内容，为专业声乐工作者和有一定音乐素养的业余歌唱者提供一批适合演唱的优秀英文声乐曲目，还能打开一扇了解当代西方音乐和文化的窗口，加强我国声乐界同国际声乐界的交流，推动我国的声乐事业在新世纪里不断向前发展。

最后，我们向我国德高望重的声乐教育家周小燕教授拨冗为本书作序表示最深切的谢意；向四川大学外国语学院资深教授罗义蕴女士对本书译文的精心审订表示由衷的感谢。

范咏涛 甘国农

2004 年 12 月·成都

目 录

1. All The Things You Are	你就是一切	2
2. All I Ask Of You	我对你的全部请求	6
3. <i>Amigos Para Siempre</i> (Friends For Life)	永远的朋友	11
4. Be My Love	我的爱	18
5. Bridge Over Troubled Water	浊水桥	21
6. Bring Him Home	带他回家	26
7. Climb Ev'ry Mountain	攀登每一座高山	30
8. Dancing In The Dark	在黑暗中舞蹈	34
9. How Deep Is The Ocean	大海有多深	39
10. Ev'ry Time We Say Goodbye	每当我们说再见	42
11. I Love Paris	我爱巴黎	46
12. I'll Be Home For Christmas	我要回家过圣诞	50
13. If Ever I Would Leave You	假如我要离开你	54
14. I Concentrate On You	我专注于你	59
15. If I Loved You	假如我爱你	64
16. In The Still Of The Night	夜深人静	67
17. It Might As Well Be Spring	仿佛是春天	72
18. Memory	回忆	77
19. Let's Face The Music And Dance	让我们勇敢地跳起舞来	82
20. Moon River	月亮河	86
21. Oh, What a Beautiful Morning	啊, 多么美丽的早晨	89
22. My Heart Will Go On	我心依旧	96
23. One Hand, One Heart	同手同心	102
24. Over The Rainbow	飞越彩虹	108
25. September Song	九月之歌	110
26. On The Street Where You Live	在你居住的街道上	115
27. Smoke Gets In Your Eyes	烟雾迷住了你的眼	120
28. Some Enchanted Evening	有个迷人的夜晚	123
29. So In Love	如此相爱	128
30. Someone To Watch Over Me	需要有人来照看我	136
31. Somewhere	有一个地方	140
32. Summertime	夏日时光	143
33. The Music Of The Night	夜之歌	146
34. This Nearly Was Mine	这几乎属于我	151
35. White Christmas	白色圣诞	156
36. What A Wonderful World	多么美妙的世界	163
37. Why Was I Born?	为什么生有我?	168
38. With A Song In My Heart	心中有支歌	172
39. Yesterday	昨天	175
40. You'll Never Walk Alone	你永远不会独自行走	178

你就是一切

ALL THE THINGS YOU ARE

奥斯卡·哈默斯坦二世 词
杰罗姆·克恩 曲

Moderato

Piano

mf

Voice

Time and a - gain I've longed for ad-ven - ture, Some-thing to make my

Piano

heart beat the fast - er. What did I long for? I nev - er real - ly

knew. Find - ing your love I've found my ad-ven - ture,

Touch - ing your hand, my heart beats the fast - er, All that I want in

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in G major, 4/4 time, marked 'Moderato'. The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The voice part enters with the lyrics 'Time and a - gain I've longed for ad-ven - ture, Some-thing to make my heart beat the fast - er. What did I long for? I nev - er real - ly knew. Find - ing your love I've found my ad-ven - ture, Touch - ing your hand, my heart beats the fast - er, All that I want in'. The piano accompaniment includes various musical notations such as chords, arpeggios, and dynamic markings like 'mf' and 'p'.

all of this world is you.

The first system of the musical score is in G major (one sharp). The vocal line consists of a single melodic line with lyrics "all of this world is you." The piano accompaniment features a right hand with a flowing eighth-note melody and a left hand with a simple bass line. A crescendo hairpin is visible in the piano part.

Refrain (with much expression)

You are the prom-ised kiss of spring-time, That

p cantabile

The second system is the beginning of a refrain, marked "Refrain (with much expression)". The key signature changes to B-flat major (two flats). The vocal line has lyrics "You are the prom-ised kiss of spring-time, That". The piano accompaniment is marked *p cantabile* and features a more complex, arpeggiated texture in the right hand.

makes the lone-ly win-ter seem long.

The third system continues the refrain. The vocal line has lyrics "makes the lone-ly win-ter seem long." The piano accompaniment continues with the same *p cantabile* texture, featuring arpeggiated chords and a steady bass line.

You are the breath-less hush of eve-ning, That

The fourth system continues the refrain. The vocal line has lyrics "You are the breath-less hush of eve-ning, That". The piano accompaniment maintains the *p cantabile* texture, with the right hand playing arpeggiated figures and the left hand providing a harmonic foundation.

trem - bles on the brink of a love - ly song. You are the

The first system of the musical score. The vocal line is in B-flat major (two flats) and 4/4 time. It begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5. The piano accompaniment consists of a right hand with a series of chords and a left hand with a simple bass line. The lyrics are 'trem - bles on the brink of a love - ly song. You are the'.

an - gel glow that lights a star, The dear - est

The second system of the musical score. The vocal line continues with a half note D5, followed by quarter notes E5, F5, and G5. The piano accompaniment features more complex chords and a moving bass line. The lyrics are 'an - gel glow that lights a star, The dear - est'.

things I know are what you are. rall.

The third system of the musical score. The vocal line concludes with a half note A5. The piano accompaniment ends with a 'rall.' (rallentando) marking. The lyrics are 'things I know are what you are. rall.'.

Some day my hap - py arms will hold you, And

mf a tempo e più espressivo

The fourth system of the musical score. The vocal line begins with a half note G4. The piano accompaniment starts with a 'mf a tempo e più espressivo' marking. The lyrics are 'Some day my hap - py arms will hold you, And'.

some day I'll know that mo-ment di-vine, When

all the things you are, are mine!

mine!

mine!

【作者简介与歌曲背景】

词作者：奥斯卡·哈默斯坦二世 (Oscar Hammerstein II, 1895—1960)，美国 20 世纪最著名的音乐剧剧本作家、歌词作家、导演。

曲作者：杰罗姆·克恩 (Jerome Kern, 1885—1945)，20 世纪上半叶美国最伟大的作曲家之一。他为多达 37 部流行音乐剧作曲，其中最著名的是《演艺船》(Show Boat)、《空中音乐》(Music in the Air)、《罗贝塔》(Roberta)、《可爱的阿德琳》(Sweet Adeline) 等。

本曲选自音乐剧《非常温暖的五月》(Very Warm For May, 1939)。这是此剧中最著名的唱段。20 世纪世界最优秀的歌唱家如于塞·比约林、乔治·伦敦和何塞·卡雷拉斯等，都曾把此歌作为音乐会保留曲目。在歌曲处理方面，近代的版本一般都省去前面的 20 小节，而从“副歌”(Refrain) 处开始演唱。

【歌词大意】

我时常渴望奇遇，这让我的心跳加快。我究竟渴望什么？我真的不知道。当发现你的爱，我就找到了知音，触摸你的手，我的心砰砰直跳。你就是我在这世上需要的一切。(副歌) 你是春天里的希望之吻，这亲吻使寂寞的冬天显得那么漫长。你是夜晚中令人窒息的沉默，这沉默在一首美妙的歌声里荡漾。你就是照亮星空的天使，你就是我所知道的最亲爱的人。有一天我快乐的双臂会抱紧你，有一天我将迎来那神圣的时刻，你就是我的一切！

我对你的全部请求

ALL I ASK OF YOU

查尔斯·哈特 词
安德鲁·劳埃德·韦伯 曲

Andante

Voice

Piano

mp

Raoul: No more talk of dark-ness, for - get these wide-eyed fears; I'm

here, noth-ing can harm you, my words will warm and calm you.

Let me be your free - dom, let day - light dry your eyes; I'm

here with you, be - side you, to guard you and to guide you.

Christine: Say you'll love me ev - ery wak - ing mo - ment, turn my head with talk of

This system shows the first line of Christine's song. The vocal line is in a treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 4/4 time signature. The lyrics are "Say you'll love me ev - ery wak - ing mo - ment, turn my head with talk of". The piano accompaniment consists of a right hand with chords and moving lines, and a left hand with a steady bass line.

sum - mer - time. Say you need me with you now and al - ways;

This system continues Christine's song. The lyrics are "sum - mer - time. Say you need me with you now and al - ways;". The musical notation follows the same key signature and time signature as the first system.

prom - ise me that all you say is true, that's all I ask of

This system contains the third line of Christine's song. The lyrics are "prom - ise me that all you say is true, that's all I ask of". The musical notation includes a change in time signature from 4/4 to 3/4, indicated by a double bar line and the new signature. The piano part includes a *rit.* (ritardando) marking in the bass line.

Raoul: Let me be your shel - ter, let me be your light; you're safe, no one will find you, your
you.

mf a tempo

This system begins Raoul's song. The lyrics are "Let me be your shel - ter, let me be your light; you're safe, no one will find you, your you.". The vocal line is in a treble clef with a key signature of three flats and a 4/4 time signature. The piano accompaniment is marked *mf a tempo* and features a steady bass line.

fears are far be-hind you. *Christine:* All I want is free-dom, a world with no more night; and

This system contains the first line of the musical score. It features a vocal melody for Christine and a piano accompaniment. The key signature has four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat), and the time signature is 2/4. The lyrics are: "fears are far be-hind you. Christine: All I want is free-dom, a world with no more night; and".

you, al-ways be-side me, to hold me and to hide me. Then say you'll share with me one

Raoul:

This system contains the second line of the musical score, starting with Raoul's entry. It includes a vocal melody for Raoul and a piano accompaniment. The lyrics are: "you, al-ways be-side me, to hold me and to hide me. Then say you'll share with me one". A dynamic marking of *f* (forte) appears in the piano part.

love, one life-time; let me lead you from your sol-i-tude. —

This system contains the third line of the musical score. It continues the vocal melody for Raoul and the piano accompaniment. The lyrics are: "love, one life-time; let me lead you from your sol-i-tude. —".

Say you need me with you, here be-side you, an-y-where you go, let me go

This system contains the fourth line of the musical score. It concludes the vocal melody for Raoul and the piano accompaniment. The lyrics are: "Say you need me with you, here be-side you, an-y-where you go, let me go". The system ends with a double bar line.

too. Christ-ine, — that's all I ask of you. *Christine:* Say you'll share with me one

rit. *molto rit.* *f a tempo*

love, one life-time; say the word and I will fol-low you. —

Together: Share each day with me, each night, each morn-ing. *Christine:* Say you love me! *Raoul:* You know I

rit.

do. *Raoul & Christine:* Love me, that's all I ask of you.

molto rit. *f a tempo*

Christine: Say you need me with you here be - side you An-y-where you go, let me go

Raoul: too; Christine & Raoul: Love me, that's all I ask of you.

f *ff* *mp* *molto rit.*

【作者简介与歌曲背景】

词作者：查尔斯·哈特（Charles Hart）。

曲作者：安德鲁·劳埃德·韦伯（Andrew Lloyd Webber, 1948—）英国著名作曲家，20 世纪 70 年代以来创作了一系列极为成功的音乐剧。

本曲选自 1986 年上演的《歌剧院魅影》（*The Phantom of the Opera*）。剧中讲述的是一个爱情故事：一个住在巴黎大歌剧院下面名叫埃里克（Erik）的人爱上了美丽的舞蹈演员克里斯汀（Christine）。他教她唱歌剧，并要她向他表明她爱他，但姑娘爱的却是童年时代的朋友拉乌尔（Raoul），而埃里克的嫉妒之心使他变得异常危险。本曲是拉乌尔与克里斯汀的一段二重唱。

【歌词大意】

拉乌尔：不谈黑暗，忘记恐怖，没人能伤害你，我的话语给你温暖。让我成为你的自由，让阳光把你的泪水擦干。我就在这里，就在你身边，守护你，指引你。克里斯汀：我的全部请求，就是在我醒来的每时每刻，你给我讲述夏日的好时光；告诉我你永远需要我，许诺你的话全部是真言；这就是我对你的全部请求。拉乌尔：让我给你庇护，让我给你光明和安全。没人能找到你，你的恐惧已经远去。克里斯汀：我需要自由，我需要有一个没有黑夜的世界，请你永远都在我身边。拉乌尔：告诉我你与我相爱到永远，我带你走出孤独，告诉我你永远需要我，你需要我在你身边；无论你到哪里，我都与你同行；克里斯汀，这就是我对你的全部请求。克里斯汀：永远相爱，终生相伴。齐：共度每一个黎明，每一个夜晚，无论你到哪里，我都与你同行。克里斯汀：告诉我你爱我！拉乌尔：我爱你。齐：爱我吧，这就是我对你的全部请求。

永远的朋友

AMIGOS PARA SIEMPRE

(FRIENDS FOR LIFE)

唐·布拉克 词
安德鲁·劳埃德·韦伯 曲

Gentle habanera feel

Piano

mf

Voice

Piano

I don't have to
We share me - mo -

say a word to you. You seem to know what - e - ver
ries I won't for - get. And we'll share more my friend, we

mood I'm go - ing through. Feel as though I've known you for e - ver.
have - n't start - ed yet. Some - thing hap - pens when we're to - ge - ther.

You _____ can look in - to my eyes and
When _____ I look at you I won - der

see _____ the way I feel and how the world is treat - ing me.
why _____ there has to come a time when we must say good - bye.

May - be I have known you for - e - ver.
I'm a - live when we are to - ge - ther.} A - MI-GOS PA - RA

SIEM-PRE¹ means you'll al-ways be my friend. A-MI-GOS PA-RA SIEM-PRE means a love that can-not

end. Friends for life not just a sum-mer or a spring. A - MI-GOS PA - RA

SIEM-PRE. I feel you near me e - ven when we are a -

part, Just know-ing you are in this world can warm my heart. Friends for

life not just a sum-mer or a spring. A - MI-GOS PA - RA SIEM-PRE.